

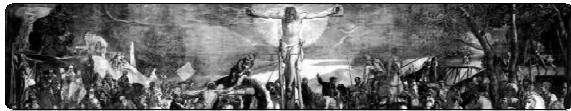
Franz Schubert
Deutsche Messe, D872
German Mass in F
弗朗茨 舒伯特 德意志崇拜曲

紐奧良華人浸信會 NOCBC
復活節 Easter Sunday
April 4, 2010



What would heaven and earth mean to me without You?
Chaos in every place, I am trapped in futile exile.
It is You who rescued me from darkness to light.
You have granted me salvation and everything I need.

若沒有祢的創造 天地景況將如何
到處是空虛混沌 我會被放逐亡命
是祢是祢啊天父 救我離黑暗蔭翳
是祢施給我救恩 供應我的需要



Zum Eingang	Introit	序曲
Zum Gloria	Gloria	榮耀
Zum Evangelium und Credo	Credo	信條
Zum Offertorium	Offertory	奉獻
Zum Sanctus	Sanctus	聖哉
Nach der Wandlung	Lord's Prayer & Supper	主禱文和主餐
Zum Agnus Dei	Agnus Dei	神的羔羊
Schlussgesang	Benediction	祝禱曲
Anhang: Das Gebet	Prayer	祈禱



But how may I approach You, with such sinful debts?
Whose paths on earth are worthy of your glance?
With tenderness I entrust myself in your arms.
I cry and plead: Have mercy, O Lord, my God!

我滿身罪孽不義 如何得以親近祢
塵世道路盡錯謬 哪配天父的顧念
我願安歇祢懷中 身心全然托付祢
我向神發聲呼求 父啊求祢憐憫

Zum Eingang Introit 序曲



To whom shall I be turning, when grief and pain depress me?
To whom shall I be telling, when joy and gladness bless me?
To You, to You, O Father, I come in grief or gladness,
For You are sending rapture, You healing every pain.

我要向誰去呼求 當我憂傷或悲痛
我要向誰去分享 當我平安又喜樂
是祢是祢啊天父 當我憂傷或喜樂
是祢賜給我恩典 安慰我的悲痛



Sweet is your words of comfort: Come, all who suffer!
I will comfort you, relieving you of fear and distress.
By your healing, I am reborn! By your healing, I can rejoice!
With thanks and praise, I rejoice in the arms of my God.

祢的話語真甜美 憂傷的來我這裡
終日愁苦到幾時 來我這裡得安慰
我得醫治獲重生 我得醫治心喜樂
在主懷中心歡暢 頌讚全歸我主

Zum Gloria Gloria 榮耀

Glory, glory to God in the highest!
 Angels are singing in heaven above.
 Glory, glory to God in the highest!
 We sing it, also, the earthborn of love.
 I only wonder and wonder with joy,
 Lord of all being, my voice I employ:
 Glory to God in the highest!

榮耀榮耀歸於至高真神 諸天使齊聲高歌頌揚
 榮耀榮耀歸於至高真神 塵世萬物俯伏敬拜讚美
 我全然驚奇又令我喜樂
 萬有的主宰我揚聲歡呼
 榮耀歸至高神



When man was living in darkness,
 frozen in hopeless delusion;
 Our savior came, and there was light!
 And bright was the day!
 And his holy teachings awaken lives everywhere.
 Our hearts rejoice thankfully, and praise God, our Lord.

當人還困在黑暗時 迷惘在無望中
 救主降臨恩光照耀 陰暗轉為光明
 祂聖潔話語如春雨 喚醒塵世靈魂
 我心深深歡呼感恩 讚美我主真神



Glory, glory to God in the highest!
 Stars are shining in his splendor.
 Glory, glory to God in the highest!
 Nature adores in wondrous melody.
 Heavenly choir rejoices in eternal praise,
 Giving thanks to the almighty:
 Glory to God in the highest!

榮耀榮耀歸於至高真神 眾星閃爍神的榮耀光輝
 榮耀榮耀歸於至高真神 大地彰顯主的創造奇妙
 天使天軍歡樂頌讚不息
 稱謝讚美萬軍之耶和華
 榮耀歸至高神

Zum Offertorium Offertory 奉獻

O Lord, You gave me life and being,
 also your gospel's heavenly light.
 What I could give You I do not know,
 what else but thank You day and night?

主啊祢給我生命氣息 也賜給我福音真光
 我不知當如何報答祢 祇有日夜向祢感謝

Zum Evangelium und Credo Credo 信條

Creation was laid in blackest night, so says the holy book.
 Then spoke the Lord: "Let there be light!"
 He spoke and there was light.
 And life starts moving all around, and order is proclaimed.
 And everywhere, all everywhere,
 the praise and thanks ascend.

起初上帝創造天地 聖經如此記載
 神耶和華說要有光 祂說了就有光
 自此生命生生不息 萬物井然有序
 全地有生命氣息的 都讚美感謝祂



I'm blessed, for You want for your love nothing
 but love again from me.
 And love, this grateful love abiding, I will offer to You here.

主愛無私讓我蒙祝福 我別無報償惟愛祢
 祢豐盛的愛永不止息 我在這裡奉獻於祢
 O Lord, I offer to You myself,
 my mind and action, my suffering and joy;
 Lord, your sacrifice on the cross has brought peace and
 healing to our heart.

主啊我今願獻身心靈 全然擺上苦樂不辭
 祢捨身十架成全大愛 安慰醫治破碎心靈

Zum Sanctus Sanctus 聖哉



Holy, holy, holy! Merciful and mighty!
Holy, holy, holy! Holy is the Lord!
He from the beginning reigns from sea to sea,
In his might and glory, through eternity.

聖哉聖哉聖哉 全能的大主宰
聖哉聖哉聖哉 恩慈永無更改
天上地下海中 萬物上主掌管
昔在而今在 永在萬萬年



We are here to remember your words before your sacred altar;
O Savior, You are present among us, listening to our prayers.
Lord, You have suffered pain and death to give us eternal life.
Let us this bread be the testament of your sacrifice for us!

我們在此紀念你話語 謙卑在神聖祭壇前
求主與我們同在此間 垂聽我們呼求聲音
主祢為世上罪人緣故 祢受鞭打羞辱殘害
我們在此同心來擘餅 為紀念祢十字架犧牲



Holy, holy, holy! Merciful and mighty!
Holy, holy, holy! Holy is the Lord.
Glory, laud and honor to his holy name,
Holy, holy, holy! Ever more the same.

聖哉聖哉聖哉 全能的大主宰
聖哉聖哉聖哉 恩慈永無更改
真神威嚴榮光 至尊上主聖名
聖哉聖哉聖哉 惟祢是真神



Beholding God's great love and goodness, to me, to us,
O Savior mine,

I see You now here at the last supper,
surrounded by your love ones.

You break the bread, You give the chalice,
And say: This is my body and blood.

Take, eat and think about my great love,
Whenever you do it, for God is good!

祢賜給我們日用飲食 因祢知道我們所需
祢愛我們免我們的債 如我們免了人的債
主啊教我們脫離兇惡 不叫我們遇見試探
因為國度權柄與榮耀 全是祢的直到永遠

Nach der Wandlung Lord's Prayer & Supper 主禱文和主餐



Our Father, You, who are in heaven and everywhere at every time.

We bless and praise your holy goodness
in word and music, song and rhyme.

O let appear your blessed presence,
the richest promise You have given.

You will be done, teach us obedience
that we on earth may be in heaven.

啊天父寶座上的真神 昔在今在萬古常存
我們揚聲讚美祢聖名 以言辭樂曲讚美祢
求天父顯明祢的恩慈 照祢應許賜福我們
願祢的旨意行在地上 如同行在天上阿們

Zum Agnus Dei Agnus Dei 神的羔羊



My Savior, lord and master! Speak now, o speak to me

The word of your salvation: "The peace be unto you."

O Lamb of God, who suffered to ransom for guilt of men!

Send us this peace abiding and make us holy then.

噢救主我的磐石 祢的話語甘甜
祢說願你們平安 我心如沐春雨
噢神的無罪羔羊 願做罪人贖價
為世人除去罪孽 得以白白稱義



The Lord brings peace to the sufferings of the earth.
He heals and rejuvenates our heart with a gentle hand;
and through Him the earth blossoms in hollowed joy
with delight and purity of mind.

主傳講和平信息 擔當世人痛苦
祂以溫柔慈愛手 醫治痛悔心靈
大地喜悅齊讚美 萬物頌主聖名
唯耶和華為至聖 誰堪與主相比

Schlussgesang Benediction 祝禱曲



Lord, I know, You hear my prayer, this I feel deep in my heart.
I will go and witness for You, tell all men how great You are.
Yes, I know that You are with me everywhere and all the time.
Your temple is ever present and our heart rejoices in your holiness.
Bless us, Lord, me and my loved ones; be with us through every day.

All our being, work and living, may be a song of praise.
主祢已深知我心意 留心聽我的祈禱
我願為祢作鹽作光 傳揚你信實偉大
雖臨患難逼迫困苦 你一路與我同在
雖有飢餓刀劍危險 我時刻倚靠我主
求主祝福我與親人 作我們隨時幫助
芸芸生活一切工作 願成虔誠讚美詩



Lord, take all our loved ones, who are now ready to go,
into the promised land; take them, take them with You!

Let us join them at once! O Blessed Lamb,
You bring heavenly peace for us to enjoy together!

求神憐憫我親人 他們即將離世
進入神應許之地 求與他們同在
願早與他們歡聚 噢聖潔的羔羊
因祢賜天上平安 我們共享天福

Anhang: Das Gebet des Herrn Prayer 祈禱



Adoring your power and greatness,
I tremble and kneel before You.

Your great name, your majesty,
your mercy that I do not deserve.

My Lord! I should call You Father,
after the teaching of your Son.

I pray to You, my creator, with tender and pious faith.

萬能的主宰宇宙的王 我戰兢跪在祢面前
敬拜讚美祢榮耀聖名 尊崇榮耀唯祢配得
感謝聖子耶穌的救贖 我得福分稱祢為父
願聖靈降臨慈愛永在 榮耀讚美三一真神



My Savior, lord and master! Speak now, o speak to me
the word of your salvation: "The peace be unto you."
Send us the peace of heaven, which earth can never give.

Our heart longs for your peace, with faith and purity.

噢教主我的磐石 祢的話語甘甜
祢說願你們平安 我心如沐春雨
世人在地無盼望 主賜天國和平
我靈渴慕主的愛 信靠主走義路

